

ΑΓΓ. Καὶ μὴν παρών γε, κοῦ κλύ-
 COURR. Et certes ayant été présent, et non pas ayant
 ων λόγους ἄλλων, φράσαιμ' ἂν οἷα
 entendu les récits des autres, je puis raconter quels
 κακά ἐπορσύνθη.
 malheurs se sont appesantis (sur nous).

ΧΟΡ. Ὅτοτοτοῖ! μάταν τὰ πολλὰ βέλεα
 CH. Hélas, en vain une multitude de traits
 παμμειγῆ ἦλθ' ἐπ' αἶαν δῖαν,
 mélangés est allée (fondre) sur une terre divine, (sur)
 χώραν Ἑλλάδα.
 la contrée hellénique.

ΑΓΓ. Ἄκται Σαλαμῖνος, πᾶς τε τόπος
 COURR. Les rivages de Salamine, et tout le pays
 πρόσχωρος, πλήθουσι νεκρῶν ἐφθαρ-
 limitrophe, regorgent de cadavres (de guerriers) qui ont
 μένων δυσπότητως.
 péri misérablement.

ΧΟΡ. Ὅτοτοτοῖ! λέγεις σώματα κατθανόντα φί-
 CH. Hélas! tu dis les corps morts de nos
 λων ἀλίδονα, πολυθαφῆ, φέρεσθαι ἐν
 amis battus par les ondes, submergés, être portés sur
 διπλάκεσσι πλαγκτοῖς.
 les débris de vaisseaux flottants.

ΑΓΓ. Τόξα γὰρ ἤρκει οὐδέν,
 COURR. Les arcs en effet n'ont servi à rien,
 πᾶς δὲ στρατός ἀπώλλυτο, δαμασθεῖς ἐμβολαῖς
 mais toute l'armée a péri, domptée par les chocs
 ναῖησιν.
 des vaisseaux.

ΧΟΡ. Ἰὺζε βοᾶν ἄποτμον, δυσχαινή
 CH. Pousse un cri lugubre, lamentable (au sujet)
 Πέρσαις δάοις, ὡς ἔθεσαν πάντα
 des Perses misérables, car ils ont mis toutes (leurs

ΑΓΓ. Καὶ μὴν παρών γε, κοῦ λόγους ἄλλων κλύων,
 Πέρσαις φράσαιμ' ἂν οἷ' ἐπορσύνθη κακά. 271

ΧΟ. Ὅτοτοτοῖ! μάταν τὰ πολλὰ (Σ. β')

Βέλεα παμμειγῆ
 Γᾶς ἀπ' Ἀσίδος ἦλθ' ἐπ' αἶαν
 Δίαν, Ἑλλάδα χώραν. 275

ΑΓΓ. Πλήθουσι νεκρῶν δυσπότητως ἐφθαρμένων.
 Σαλαμῖνος ἄκται, πᾶς τε πρόσχωρος τόπος.

ΧΟ. Ὅτοτοτοῖ! φίλων ἀλίδονα (Α. β')

Σώματα πολυθαφῆ
 Κατθανόντα λέγεις φέρεσθαι 280
 Πλαγκτοῖς ἐν διπλάκεσιν.

ΑΓΓ. Οὐδὲν γὰρ ἤρκει τόξα, πᾶς δ' ἀπώλλυτο
 Στρατός, δαμασθεῖς ναῖησιν ἐμβολαῖς.

ΧΟ. Ἰὺζ' ἄποτμον (Σ. γ')

Βοᾶν δυσχαινή Πέρσαις 285
 Δάοις, ὡς πάντα παγκάκως

LE COURR. J'ai vu, j'ai vu de mes yeux, tous nos
 maux; ce n'est point d'un autre que je les tiens.

LE CH. Oh ciel! en vain, contre la Grèce, cent
 peuples de l'Asie avaient uni leurs armes; la Grèce
 est chérie des dieux.

LE COURR. Les rivages de Salamine, les champs
 d'alentour, tout est plein des cadavres de nos sol-
 dats misérablement immolés.

LE CH. Ah dieux! les corps de nos proches,
 souillés de sang, errent sur les rivages du détroit,
 au gré de l'onde, parmi les débris flottants des
 vaisseaux!

LE COURR. Les flèches nous ont mal défendus;
 l'armée entière a péri: la flotte n'a pu soutenir
 l'abordage.

LE CH. Jetons des cris douloureux: pleurons le